

**Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen III:
Jakutisches im Negidal**

(nach S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary")

Michael Knüppel
(FRG)

I.

Mit dem vorliegenden Beitrag, den der Festschrift für den Jahrhundertgelehrten Prof. Rinčen beizusteuern, dem Vf. eine besondere Ehre und Freude ist, setzt dieser seine Aufsatzreihe gleichen Haupttitels fort.¹ In diesem dritten Beitrag der Serie ist nun das jakutische Lehnwort im Negidal, welches sich im „Tungus Dictionary“² des russischen Ethnologen und Tungusologen S. M. Širokogorov (1887-1939)³ findet, in alphabetischer Folge zusammengestellt. Das jakutische Lehnwort in den verschiedenen von Širokogorov in seinem Wörterbuch erfaßten tung. Sprachen und Dialekten ist zum Teil von ihm selbst bereits entsprechend gekennzeichnet worden - zumeist unter Verweis auf Pekarskij's Wörterbuch („Jak. Pek.“)⁴ - so auch ein Teil des jakut. Lehnworts im Negidal, das einen wesentlich geringeren Umfang aufweist als etwa die jakut. Elemente im Tumunchanischen oder im Ost-Ewenki.

Einer Auswertung des TD stand lange Zeit dessen handschriftlicher Charakter und die sich daraus ergebenden graphischen Probleme im Wege. Schon Shinobu Iwamura wies im Vorwort des 1944/1953 in Japan angefertigten Drucks der Handschrift des TD auf die Schwierigkeiten hin und noch K. H. Menges betrachtete es als „nicht edierbar“.⁵ Durch die inzwischen jedoch erfolgte Bearbeitung des TD durch G. Doerfer, dessen „Etymologisch-ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte“ im Kern auf Širokogorovs bedeutendes Werk zurückgeht,⁶ ist dieses Material nun endlich zugänglich - und damit auch eine Behandlung des jakutischen Lehnworts in dem dort erfaßten umfangreichen tung. Sprachmaterial.

Im hier vorliegenden Beitrag erfolgt nun - wie eingangs erwähnt - eine Zusammenstellung des im TD enthaltenen jak. Lehnworts im Negidal.⁷ Dieses Material ist bei Š. mit „N.“ (so im TD) bisweilen auch mit „Neg. Sch.“ gekennzeichnet.⁸

¹ Bei den bislang erschienenen Beiträgen handelt es sich um Aufstellungen des jakutischen Lehnworts im Ost-Ewenki (Knüppel [2005a]) und im Tumunchanischen (Knüppel [2006]).

² Širokogorov (1944); in der Folge abgekürzt als „TD“.

³ Zu Širokogorov vgl. Mühlmann, 1940 u. Doerfer, 2004, 5-6.

⁴ Pekarskij (1917-27).

⁵ Shinobu Iwamura zu Š.s TD, S. 1: „After we examined it closely, we found that it was impossible to print it in a properly edited form. As a result it was printed photostatically. ... So far as my own country is concerned, I regret that there does not seem to be any specialist of the Tungus language, who is qualified to edit definitively the present dictionary“; s. a. Doerfer (1999).

⁶ Doerfer (2004). Dies in der Folge zitiert als „EEW“.

⁷ Eine Erfassung auch des übrigen, in den vorangegangenen Beiträgen (Knüppel [2005a] u. [2006]) noch nicht erfaßten

1. **äyā** (TD, Sp. 5/ EEW, Nr. 218; RT⁹ 95: aya): „[O. S., N. S., U. C., L.] Ob. (allgemein) N. S. [good, healthy] U. C. xorošij, dobryj, krasiryj, bravyj, dobro, xorošee“ - „gut, schön, tüchtig, besser“ (mn. R. aya, aya prijatnost', prijatnyj) (? Jak. Pek. dobryj ayi). Cincius (1975-77), 18-20 überall *aya* und ähnlich, Tg. **aya*, auch Ligeti (1959), 253, Futaky (1975), 37 (vergleicht ostj. *aya*).
2. **!aya!** (TD, Sp. 5/ EEW, Nr. 219): „[B. N., N. S. („ajaum í love“)] ljubit', nravit' sja predpo_itat“ - „lieben, bevorzugen“. Cf. ayav (ayapu), (Gol.) ayapi Or., S. (udarenie na suffiks_) → 1.
3. **akari** (TD, Sp. 7/ EEW, Nr. 282): „[N. S.] glupyj, stupid“ - „dumm“. Cincius (1975-77), 25: *ak_ri* (ew., lam., arm., neg., orok.) < jak. *ak_ri?* (So Cincius [1975-77]). Denkbar ist hier jedoch auch - wie bei Ka_u_ynski (1982), 262 - eine Herkunft des jak. Wort < Ew.; vgl. auch Stachowski (1993), 30. Allerdings ist auch das tg. Wort nicht etymologisierbar.
4. **ari** (TD, Sp. 18/ EEW, Nr. 778): „[N. S.] (oil) ~ ari_ (T.), S. maslo rastit“ - „Öl“. Cincius (1975-77), 50: *ar_* (ew., neg.) < jak. *ar*.
5. **bagda** (TD, Sp. 24/ EEW, Nr. 1056): „[B. X.] b_lyj, bl_dnyj, mast' korov (M.) ~ bagdarin (X. A. M. K. B., N. S.), ~ bagdama (N. Br., X. A.) r_dko ~ bagdarin, bogdama T. S.“ - „weiß, bleich, kuhfarben“. Cincius (1975-77), 62: *bagda* (ew., sol. [= K.], neg., ma. [?]). Tg. **bagda*. Vgl. Ka_u_ynski (1982), 262 jak.
6. **bardan** (TD, Sp. 27/ EEW, Nr. 1188): „[N. S.] boloto“ - „Sumpf, Moor“. Das Wort ist falsch notiert, soll heißen badran „swamp“. Cincius (1975-77), 63: *badar_n* (ew., lam., neg.) < jak. *bada-r_n*.
7. **bokoto** (TD, Sp. 33/ EEW, Nr. 1439): „[A., N. S.] [nicht auffindbar - meint Šir. neg. bogoto ?] šiška listv. sosny ~ bokokto U. C. or_x. skorlupa [TD, Sp. 33/ EEW, Nr. 1436] ~ bokto N. [= TD, Sp. 33/ EEW, Nr. 1444], šiška xvojn. der. bogoto N. S., boxto G., S.“ - „Tannenzapfen“. Vgl. schon TD, Sp. 33/ EEW, Nr. 1436. Auch jak. Ka_u_ynski (1982), 262: *boxxot*.
8. **edei** (TD, Sp. 83/ EEW, Nr. 3562): „[N. S.] (young) molodoj“ - „jung“. Cincius (1975-77), 439: *ðdðr* (ew.) < jak. *ädär* < bur. *ðdir* (mo. *ider*).
9. **emiske** (TD, Sp. 85/ EEW, Nr. 3656): „[N. S.] (suddenly) srazu, vn_zapno“ - „plötzlich“. Cincius (1975-77), 450: *ðmiskð* (ew., lam., neg.) < jak. *ämiskä*.
10. **goxo** (TD, Sp. 99/ EEW, Nr. 4238): „[N. S.] (a hook for the kettle) krju_ek dlja kotla; goko Or., goxo G. S., ma. gohon u plat'ja; jak. Pek. kökö krju_ek dlja v_š. plat'e“ - „Kesselhaken“. Cincius (1975-77), 158-159: *goko* (ew., neg., oro_, ul., orok., nan., ma.) < Mo. *yoqo*, s. Doerfer (1985b), Nr. 215. Vgl. auch TD, Sp. 99/ EEW, Nrr. 4252/ 4253/ 4254/ 4255. Hier dürften die tung. Formen wie auch die jak. Form auf das Mo. zurückgehen.
11. **xari** (TD, Sp. 105/ EEW, Nr. 4511): „[N. S.] (money) = kar_i dengi jak. Pek. qar_ĩ dengi“ - „Geld“. Cincius (1975-77), 382: *kar_i* (ew., lam.) < jak. *xar_ĩ*.
12. **xöpto** (TD, Sp. 107/ EEW, Nr. 4592): „[N. S.] (the scissors, xöptö ~ kepti)“ - „Schere“. Cincius (1975-77), 397: *kipti* (ew., lam., neg., orok.) < jak. *kĩptĩ*.
13. **inak** (TD, Sp. 120/ EEW, Nr. 5212): „[N. S.] (a cow) korova“ - „Kuh (Jak. ! Pek. inax [anax] kovova)“. Cincius (1975-77), 315: *inak* (ew., neg.) < jak. *inax*, zu tü. *ingäk*.
14. **iras** (TD, Sp. 124/ EEW, Nr. 5356): „[N. S.] (clean) _istyj, iras T., S.“ - „sauber“. Cincius (1975-77), 324: *ir_s* (ew., lam., neg.) < jak. *ĩr_s*.
15. **irasta** (TD, Sp. 124/ EEW, Nr. 5358): „[N. S.] (to clean) _istit' (irasta T., S.)“ - „säubern“. Vgl. TD, Sp. 124/ EEW, Nr. 5356. Cincius (1975-77), 324: *ir_st_* - (ew., lam., neg.) < jak. *ĩr_st_*.
16. **kalim** (TD, Sp. 134/ EEW, Nr. 5764): „[N. S.] (the whale) kit“ - „Wal (kalima G., kalema Or. S.; ma. kalimu Zaxa, kalimä S.)“. Cincius (1975-77), 366-7: *kalim* (ew., lam., arm., neg., oro_, ud., ul., orok., nan., kili [diese 6 Sprachen mit -a], ma. [mit -u]). Doerfer (1985b), Nr. 258; auch mo. *qalimu*.

Materials (z. B. jakut. Lehngut im Lamunchinischen unter Ausschluß des bereits behandelten Tumunchanischen), würde den an dieser Stelle zur Verfügung stehenden Rahmen deutlich überschreiten.

⁸ In Š. (1931) definiert der Vf. dies folgendermaßen: „the dialect of the Negidals living in the basin of the Amgun, according to P. P. Schmidt“.

⁹ RT = russ.-tung. Teil des TD.

- Vgl. auch Doerfer (1985a), 197-8: alles - auch jak. *x_lim* - letztlich wohl < nivx. **qalimə* vgl. Schrenck (1892), 54: *kalm* = Savel'eva/ Taksami (1965), 139: *qalm*.
17. **kaptayin** (TD, Sp. 137/ EEW, Nr. 5871): „[A.] kaptaga U. C. [TD, Sp. 137/ EEW, Nr. 5869], kaptayon B. Verb [?], kaptasun B. Kiz [?] d. [?] J., C. [?], kaptaka N., kaptayun N. S. (a plank), kaptaga Or., kapasu G., S.; bur. C. xaptaga, mo. R. xaptas/ kabtasun; daur. kaptayon; jak. Pek. xaptasin; cf. kapta [TD, Sp. 136/ EEW, Nr. 5868] doska“ - „Brett“. Vgl. Cincius (1975-77), 377 sowie TD, Sp. 136/ EEW, Nr. 5868.
 18. **keigen** (TD, Sp. 140/ EEW, Nr. 5987): „[N. S.] (a family) semejstvo; kergen T. S., cf. gärgän M. C.“ - „Familie“. Cincius (1975-77), 453: *kərgən* „Haus, Familie, Ehefrau“ (ew., lam., neg., ul., nan., kili) < mo. *gergei*, Plural *gergen* „Ehefrau“ zu *ger* „Jurte“, i. a. Durch jak. Vermittlung (ul. bis kili *kərkəən* „Platz um den Herd“) vielleicht anders zu erklären.
 19. **kiya** (TD, Sp. 141/ EEW, Nr. 6046): „[N. S.] (small, little) malen'kij, malyj; kira T. S.“ - „klein“. Cincius (1975-77), 397: *kira* (ew., lam., neg.) < jak. *kira*.
 20. **komui** (TD, Sp. 145/ EEW, Nr. 6253): „[N. S.] (to gather) sobirat“ - „sammeln“. Cincius (1975-77), 371: *kamui-*, *komui* (ew., neg., oro_, ud., orok., nan., kili, ma.) < jak. *kamui-* bzw. mo. *qamu* (dies auch > Tü. *qamuy*).
 21. **___a** (TD, Sp. 159/ EEW, Nr. 6806): „[M.] l___a N. S. (a Russian), lo___a B., lú___a K. A. N., lota X., l___ca U. C., n ú___i T., n u___a L.; lu___a Or. [vorweg t, wohl Verschreibung], lo___a G., S.; bur. C. lúca; ma. lo___a [sic !], ma. Sp. lo___a; mo. R. ___i G.; Kit.!, cf. Zax. [? Tib. ?], slo___a [?], o-lo-ssu; jak. Pek. nu___a, u___a, u___a; zu o-lo-ssu sm. karto_ka in <?>. Kit. russkij“ - „Russe, russisch“. Hier sind aufgrund der weiten Verbreitung die Verhältnisse ausgesprochen schwierig. Vgl. Helimskij (1985), 211 (Sprachtrakt bzw. Wanderwort finn. *r_tsa* > Sam. > Tg. Dem kam aber eine Volksetymologie entgegen, cf. Hauer (1952-55), 751: „Die Mandschu nannten die plündernden Räuberhorden der russischen Konquistadoren Chabarow und Stepanow 'Oger“. Ebenso Zaxarov (1875), 858: *lo___a* (Chinesisch < skr. *raksa*) „tim imenem man' ___ury nazyvali russkix pri pervyx snošenijax s nimi na Amur_ v XVII. stol“. Cincius (1975-77), 513 alle Dialekte außer J ü.
 22. **mosta** (TD, Sp. 171/ EEW, Nr. 7279): „[N. S.] pol (a deal, a floor); rus. most“ - „Diele“. Cincius (1975-77), 547: *m__sta* (ew., lam., neg.) < jak. *muosta* < russ. *most*.
 23. **___alban** (TD, Sp. 177/ EEW, Nr. 7536): „[N. S.] [recten alban sheet-iron] ___elezo listovoe“ - „Eisenblech“. Cincius (1975-77), 629: *n_lb_n* „Blech“ (ew., lam., neg.); auch jak. *dy_lb_n*, *ny_lb_n*, *___lb_n*; < nivx. *nalban*? Oder Tg. *___lb_n* (> Jak. + Nivxe)? Aufgrund des Umstandes, daß tung. Metallbezeichnungen (und solche für Produkte aus Metall) häufiger aus dem Jak. stammen, ist hier eher an eine Lehnrichtung Jak. > Nivx. + Tg. zu denken.
 24. **ogus** (TD, Sp. 197/ EEW, Nr. 8355): „[N. S.] (an ox) byk; ogus T., S., oyus jak. Pek., oyus T.“ - „Ochse“ < jak. *oyus*.
 25. **o_go_o** (TD, Sp. 206/ EEW, Nr. 8757 [?, auch RT 41 b gibt keine klare Form]) „[N.] o_oco U. C., ono_o N. S., ono_o/ o_yo_a mal. lodka mo. R.; o_o_o Pek. Jak.; bur. C. o_oso; cf. omo_in N. S. (a small boat) lodka (bol'saja N.)“ - „(großes) Boot“. Cincius (1975-77), 21: *o_ko___*, *o_go_o* (ew., lam.); auch jak. < mo. *o_yo_a*? Vielleicht doch eher Tg.? (sowohl west- als ostew.); s. Doerfer (1985b), Nr. 456.
 26. **osok** (TD, Sp. 212/ EEW, Nr. 9015): „[N. S.] (a stove) pe_'; ohok T.“ - „Ofen“. Cincius (1975-77), 29: *ohok* (ew., lam., neg.). Alles < jak. *osok* < tü. *h_aq*.
 27. **saga** (TD, Sp. 219/ EEW, Nr. 9329): „[N. S.] (a collar), saga T. S. vorotnik“ - „Kragen“. Cincius (1975-77), 52: *saya* (ew., neg.) < jak. *saya* (tü. *yaqa*).
 28. **saxanan** (TD, Sp. 220/ EEW, Nr. 9340): „[N. S.] (a Siberian salmon, Salmo taimen) sibirskaja semga (= sakanan); sahana Or., S. Salmo taimen; cf. jak. sakaña ryba s. t.“ - „Taimen-Lachs“. Vgl. TD, Spp. 46, 76, 152, 236, 240, 286/ EEW, Nrr. 1993, 3243, 6537 u. 11961; s. a. 9978, 10007 u. 10159. Cincius (1975-77), 56: *sakanan* „großer Hecht“ (ew., neg., ul.). Tg. **sakana* < jak. *sakana*?

29. **sayanga** (TD, Sp. 220/ EEW, Nr. 9350): „[N. S.] (to doubt) somn_vat'sja, sarango T., S.“ - „zweifeln“. Cincius (1975-77), 64: *s_r_* (ew.) < Jak. < Mo. (*sayara-* „verzögerin“).
30. **s'ari** (TD, Sp. 223/ EEW, Nr. 9473): „[N. S.] (syari an army) vojsko, armija“ - „Heer, Armee“. Cincius (1975-77), 421: *_arig* (ew., sol.) < Mo.; daneben *sar_*, *h'ari* < Jak. (< tü. *_arig*).
31. **sela bi** (TD, Sp. 224/ EEW, Nr. 9515): „[N. S.] (I ail, I am sickly) bol_t'“ - „krank sein, weh tun“. Cincius (1975-77), 141: *sar_* „kränken, beschuldigen“ (ew., lam.) < jak. *s_l-*.
32. **ta_k'i** (TD, Sp. 244/ EEW, Nr. 10293): „[N.] mjat' ko_u na ta_k'i [TD, Sp. 244/ EEW, Nr. 10294]“ - „das Fell auf der talki [= Walkholz] kneten“. Dazu cf. Cincius (1975-77), *talki ko_ emjalka* (Walkholz) (ew., ma.); auch jak. *taki* mo. tü.; vgl. Doerfer (1985b), Nr. 273.
33. **t__an** (TD, Sp. 251/ EEW, Nr. 10576): „[N.] ponjatlivyj“ - „verständlich, gelehrig“. Zu Cincius (1975-77), 180: *til-* „verstehen“; daneben im Lam., Arm. jak. und russische, im Negidal jakutische Lehnwörter.
34. **torok'i** (TD, Sp. 261/ EEW, Nr. 10985): „[K. B. X., N. S.] (a wild boar) kaban dikij“ - „wilder Eber“. Cincius (1975-1977), 2000: *torok_* (ew., neg.; auch sol.); Ka_u_ynski (1982), 49: *torki*, *tuarki* (+ *toro* < Mo.). Hier sind die Lehnwege unklar. Vgl. mo. *toroi*. Wohl eher < Tg. > Mo., **tora+kia*. Mo. auch *toroyo*. Jak. Ka_u_ynski (1982), 268: *toroku*.
35. **tunnuk** (TD, Sp. 267/ EEW, Nr. 11205): „[N. S.] (a window) okno; tunuk T., S., Jak. Pek. tünnük“ - „Fenster“, < Jak.
36. **tus** (TD, Sp. 269/ EEW, Nr. 11280): „[T., N. S.] (salt) sol'; jak. Pek. tus [recte t_s], tus T., S.“ - „Salz“. Cincius (1975-77), 222: *t_s* (ew., lam., neg.) < jak. < tü. *t_z*.
37. **tustak** (TD, Sp. 269/ EEW, Nr. 11292): „[N. S.] (salt, saline) solevarnja, sol'; cf. tus“ - „Saline“; →36.

Abkürzungen S. M. Širokogorovs:¹⁰

- A. = Reindeer Tungus living in the Eastern part of the Amur Government
 B. = Birare
 B. ver. d. = Birare, oberer Teil (d. = dolja?)
 B. X. = Birare + Chingan
 Br. = Barguzin-Ewenki
 C = Castrén
 G. = Goldi(sch) (nach Grube)
 K. = Kumarisch (Manegirisch)
 L. = Lamutisch (Lamunchinisch)
 M. = Mankova-Ewenken
 M. C. = Man'kova nach Castrén
 N. =⁶ Ner_insk-Ewenken
 N. S. = Negidal nach Schmidt (Šmits)
 O. = Oro_isch?
 O. S. = Oro_isch nach Schmidt?
 Ob. = allgemein
 Or. = Oro_isch (nach Grube)
 S. = Solonisch
 T. = Lamutisch, Mundart (Tumunchanskisch)
 U. C. = Urulga nach Castrén
 X. = Xinganisch; (Chingan-)Tungusen

¹⁰ Nach Doerfer (1999), 107-116, vornehmlich 109-111 (vgl. ferner die Karte in Š. [1930] u. die Auflösungen einiger der Abk. bei Š. [1931]), ders. (2004) sowie Knüppel (2004) u. (2005b).

LITERATUR:

Cincius, Vera Ivanova:

- (1975-77) *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man' _urskich jazykov*. Materialy k _timologi_ eskomu slovarju. 2 Bde. Leningrad 1975-1977.

Doerfer, Gerhard:

- (1985a) Terms for aquatic animals in the Wu T'i Ch'ing Wên Chien. In: *Proceedings of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture* (September 16-20, 1985). Sapporo 1985. 190-202.
- (1985b) *Mongolo-Tungusica*. Wiesbaden 1985 (Tungusica 3).
- (1999) Eine vorläufige Auswertung von Širokogoroff: A Tungus Dictionary. In: *Europa et Sibiria*. Beiträge zur Sprache und Kultur der kleineren finnougri-schen, samojedischen und paläosibirischen Völker. Gedenkband für Wolfgang Veenker. Hrsg. v. Hasselblatt, Cornelius/ Jääsalmi-Krüger, Paula. Wiesbaden 1999. 107-116 (VdSUA 50).
- (2004) Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei). Unter Mitwirkung von Michael Knüppel. Hildesheim, Zürich, New York 2004. EEW → Doerfer (2004).

Futaky, Isfván:

- (1975) *Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen*. Wiesbaden 1975 (VdSUA 10).

Grube, Wilhelm:

- (1900) *Linguistische Ergebnisse. Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis*. Anhang zu Schrenck, Leopold von: Reisen und Forschungen im Amur Lande in den Jahren 1854-1856, III. (2. Lfg.): Die Völker des Amur-Landes: Geographisch-historischer und anthropologisch-ethnologischer Theil. St. Petersburg 1900.

Hauer, Erich:

- (1952-55) *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Wiesbaden, Tokyo 1952-1955.

Helimskij, Evgenij:

- (1985) *Samodijsko-tungusskie leksi_ eskie svjazi i ix_ tnoistori_ eskie publikacii*. Novosibirsk 1985.

Ka_u_ynski, Stanis_aw:

- (1982) Einige tungusische Lehnwörter im Jakutischen. In: *AOH* 36 (1-3). 1982. 261-269.

Knüppel, Michael:

- (2004) Noch einmal zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“. In: *CAJ* 48 (2). Wiesbaden 2004. 226-233.
- (2005a) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen I: Jakutisches im Ost-Ewenki (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Turks and Non-Turks. Studies on the history of linguistic and cultural contacts*. Festschrift Stanis_aw Stachowski. Kraków 2005 (STC 10). 191-202.
- (2005b) Zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“ (Nachtrag). In: *CAJ* 49 (1). 2005. 135-136.
- (2006) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen II: Jakutisches im Tumunchanischen (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Freiheit und Dogma. Türkische Reformbestrebungen im Osmanischen Reich, der Türkei und Rußland*. Gedenkschrift für Petra Kappert. Berlin (z. Zt. im Druck).

Ligeti, Louis:

- (1959) Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing. In: *AOH* 9. 1959. 231-272.

Mühlmann, Wilhelm:

- (1940) Nachruf auf S. M. Širokogorov (nebst brieflichen Erinnerungen). In: *Archiv für Anthropologie*, N. F. Bd. XXVI (1-2). 1940. 55-64.

Pekarskij, _dvard Karlovi_:

(1917-27) *Slovar' jakutskago jazyka*. 3 Bde. Leningrad 1917-1927. 2. Aufl. Moskva 1958-1959.

Savel'eva, Valentina Nikolaevna/ Taksami, Cuner Michajlovi_:

(1965) *Nivchsko-russkij slovar'*. Moskva 1965.

Širokogorov, Sergej Michajlovi_:

(1930) *Social Organization of the Northern Tungus, with Introductory Chapters Concerning Geographical Distribution and History of these Groups*. Shanghai 1930 (2. Aufl. 1933).

(1931) *Ethnological and Linguistical Aspects of the Ural-Altai Hypothesis*. Peiping 1931 (Tsing Hua Journal 6) [Neudruck: Anthropological Publications, Oosterhout N. B. - The Netherlands 1970].

(1944) *A Tungus Dictionary: Tungus-Russian and Russian Tungus*. Photogravured from the manuscripts. Ed. Shinobu Iwamura. Tokyo 1944.

Schrenck, Leopold von:

(1892) *Reisen und Forschungen im Amur-Lande in den Jahren 1854-1856*. Anhang, Lieferung I: Giljakisches Wörterverzeichnis. Bearbeitet von Wilhelm Grube. St. Petersburg 1892.

Stachowski, Marek:

(1993) *Dolganischer Wortschatz*. Lexica dolganica. Kraków 1993 (Prace j_zykoznawcze, 114).

Zaxarov, Ivan I.:

(1875) *Polnyj man' _ursko-russkij slovar'*. Sankt Petersburg 1875.